

Situation 1

Mom and Yuri are talking.

Dialogue

お母さん：今帰ってきたの？もう9時だよ。

ユリ：ごめんね、お母さん。

お母さん：何かあったの？

ユリ：帰る途中、友達に会って。ちょっとカフェで話した。

お母さん：途中で？誰に会ったの？

ユリ：小学校の時の友達。アヤって覚えてない？

お母さん：どんな子だったの？

ユリ：私とよく遊んでた子だよ。小学校の時。

お母さん：そうだ、思い出した。

ユリ：思い出した？お母さんも会ったことあったの？

お母さん：うん、会ったことがある。かわいい雰囲気の子だよ。

ユリ：そう。雰囲気、全然変わってなかった。小学校の時のまま。

お母さん：そうなんだ。

ユリ：すぐアヤだって気付いたんだ。昔のままだから。

お母さん：向こうもユリって気付いたの？

ユリ：うん。向こうもすぐ分かったみたい。

Breakdown

お母さん：今帰ってきたの？もう9時だよ。

Mom: You came back now? It's already 9 o'clock.

ユリ：ごめんね、お母さん。

Yuri: Sorry, Mom.

- (お)母さん mother; mom

お母さん：何かあったの？

Mom: Did something happen?

ユリ：帰る途中、友達に会って。ちょっとカフェで話した。

Yuri: On the way back, I met a friend. We talked a little at a café.

- 途中 on the way; in the middle of
- カフェ cafe

お母さん：途中で？誰に会ったの？

Mom: On the way? Who did you meet?

ユリ：小学校の時の友達。アヤって覚えてない？

Yuri: My friend from primary school. Don't you remember Aya?

- 小学校 elementary school; primary school

お母さん：どんな子だっけ？

Mom: What kind of kid was she?

- 子 child; young girl/boy; young animal
- ~っけ? Is it?; used for something or someone you don't quite remember clearly: それ、誰だっけ?

Who was it again?; 明日、学校休みだっけ? There's no school tomorrow, right?

ユリ：私とよく遊んでた子だよ。小学校の時。

Yuri: She was the kid who played with me often. Back in primary school.

お母さん：そうだ、思い出した。

Mom: Yes, I remember it.

- 思い出す to recall; to remember

ユリ：思い出した？お母さんも会ったことあったっけ？

Yuri: You remember? Did you meet her too, mom?

- ～こと(が)ある to have experience of... (after the past tense); there are times when..., sometimes (after the present tense) e.g. そこに行ったことがある = I have been there; そこに行くことがある = I sometimes go there

お母さん：うん、会ったことある。かわいい雰囲気の子だよ。

Mom: Yes, I've met her. She has a cute atmosphere, right?

- 雰囲気 atmosphere, ambience; aura, air; often pronounced as "fuinki"

ユリ：そう。雰囲気、全然変わってなかった。小学校の時のまま。

Yuri: Right. Her atmosphere hasn't changed at all. It was as it was in primary school.

- ～まま as it is: 子供のままでいたい。I want to stay being a kid; 窓を開けたままにする to leave the window open

お母さん：そうなんだ。

Mom: Is that right?

ユリ：すぐアヤだって気付いたんだ。昔のままだから。

Yuri: I noticed it was Aya right away. Because she was the same as in the past.

- 気付く to notice; to become aware

お母さん：向こうもユリって気付いた？

Mom: Did she realize you were Yuri too?

- 向こう other side, over there; the other party, the other person

ユリ：うん。向^むこうもすぐ分^わかったみたい。
Yuri: Yeah. It seems she realized right away too.

Situation 2

Masaru and Shota are talking.

Dialogue

マサル：ショウタ、聞いた？俺^{おれ}たちの高校^{こうこう}時代の先生^{せんせい}が...

ショウタ：聞いたよ。昨日^{きのう}、亡^なくなったんだってね。

マサル：そう。びっくりしたよ。亡^なくなったって聞いて。

ショウタ：俺^{おれ}もめっちゃびっくりした。

マサル：信じ^{しん}られないよね。

ショウタ：ほんと。ちょっと前^{まえ}、電話^{でんわ}したばかりなのに。

マサル：そうなの？その時^{とき}は、元気^{げんき}だった？

ショウタ：元気^{げんき}だったよ。またみんなであつ^{あつ}集^{あつ}まろうとか、そんな話^{はなし}した。

マサル：また集^{あつ}まりたかったな。高校^{こうこう}のみんなと、先生^{せんせい}と。

ショウタ：うん、残念^{ざんねん}だよ。

マサル：ほんとに残念^{ざんねん}だよ。みんな、このこと知^しってるのかな？

ショウタ：知^しらないかもね。あとで電話^{でんわ}してみようか。

マサル：そうだね。

ショウタ：ほんと、まだ信じ^{しん}られないな。

Breakdown

マサル：ショウタ、聞いた？俺たちの高校時代の先生が...

Masaru: Shota, did you hear it? Our teacher from back in high school was...

- 高校 high school

ショウタ：聞いたよ。昨日、亡くなったんだってね。

Shota: I heard. I heard he passed away yesterday, right?

- 亡くなる to die; to pass away

マサル：そう。びっくりしたよ。亡くなったって聞いて。

Masaru: Yeah, I was surprised, hearing he passed away.

- びっくり surprise; びっくりする to get surprised, to get amazed

ショウタ：俺もめっちゃびっくりした。

Shota: I was super surprised too.

マサル：信じられないよね。

Masaru: Unbelievable, right?

- 信じる to believe; to trust

ショウタ：ほんと。ちょっと前、電話したばかりなのに。

Shota: Really. Just a little while ago, I talked on the phone, but...

マサル：そうなの？その時は、元気だった？

Masaru: Is that so? Was he well then?

- 元気 n. health, vigor; adj. lively, vigorous, energetic; adv. well

ショウタ：元気だったよ。またみんなで集まろうとか、そんな話した。

Shota: He was well. We talked about things like, let's get together with everyone again.

- 集まる to gather; to crowd; to be collected

マサル：また集まりたかったな。高校のみんなと、先生と。

Masaru: I wanted to get together again, with everyone in the high school and the teacher.

ショウタ：うん、残念だよな。

Shota: Yeah, it's too bad, right?

- 残念 disappointing; regrettable: 残念だね。 That's too bad.

マサル：ほんとに残念だよ。みんな、このこと知ってるのかな？

Masaru: It's really too bad. Does everyone know about this?

ショウタ：知らないかもね。あとで電話してみようか。

Shota: They may not know, huh? Let's call them later.

マサル：そうだね。

Masaru: Yeah.

ショウタ：ほんと、まだ信じられないな。

Shota: Really, I still can't believe it.